

# XALQ TA'LIMI

ISSN 2181-7839

---

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI XALQ TA'LIMI VAZIRLIGINING  
ILMIY-METODIK JURNALI

---

**Muassis:**

O'zbekiston Respublikasi Xalq ta'limi vazirligi

**PUBLIC EDUCATION**

SCIENTIFIC-METHODICAL JOURNAL  
MINISTRY OF PUBLIC EDUCATION OF THE  
REPUBLIC OF UZBEKISTAN

**6**

**2021**

**(Maxsus son)**

Jurnal 1918-yil dekabr oyidan chiqa boshlagan  
O'zMAA tomonidan 2013-yil 4-martda qaytadan ro'yxatga olinib, 0104-raqamli guvohnoma berilgan.

TOSHKENT



## MAKTABGACHA TARBIYA

- M. Ikromova 97** Kelajakka yo'naltirilgan o'quv dasturlarining tahlili (maktabgacha ta'lim tizimi misolida)



## ILM, MA'RIFAT VA RAQAMLI TEXNOLOGIYALAR

- I. Mirabdullayev 102** Iqtisodiy masalalarni yechishda axborot texnologiyalaridan foydalanishning afzalliklari



## PSIXOLOGIYA

- S. Boltobayev, S. Azizov 106** Gandbolchilarning musobaqa oldi va musobaqa davridagi psixologik tayyorgarliklari ulardagi stress holatlarini oldini olish omili

- G'. Abdullayev, D. Jabbarova 109** Bolalarning psixik rivojlanishiga oilaviy muhitning salbiy va ijobiy ta'sirini psixologik jihatlarini



## TA'LIMDA SOTSIOLOGIYA

- X. Mirzahmedov 115** Yoshlar sotsiologiyasi: innovatsion tarbiya



## TA'LIMDA MUTOLAA

- D. Muminova 119** Bolalarda mutolaa madaniyatini rivojlantirishning nazariy-metodologik asoslari



## ТЕОРИЯ ОБРАЗОВАНИЯ

- A. Мирзаназарова 124** Республика узбекистан – инициатор и архитектор добрососедских отношений



## МЕТОДИКА ОБРАЗОВАНИЯ

- P. Габдулхакова 129** Вопросы становления современной методики обучения русскому языку в общеобразовательной школе

- C. Мамадалиева 135** К проблеме обучения русской фразеологии учащихся школ с узбекским языком обучения



## НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

- Д. Мирзабдуллаева 139** Актуальность учений восточных мыслителей как рациональные средства разрешения конфликтов

---

Саида МАМАДАЛИЕВА,

Наманганский государственный университет, магистрант

## К ПРОБЛЕМЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ШКОЛАХ

### Аннотация

Maqola o'zbek tilida o'qitiladigan maktab o'quvchilariga ruscha frazeologizmlar o'qitish muammosiga bag'ishlangan. Shuningdek, frazeologik minimumni shakllantirish xususiyatlariga alohida e'tibor beriladi. Muallif rus frazeologik birliklarini semantizatsiya qilish uslublariga katta ahamiyat beradi.

**Kalit so'zlar.** Frazeologik birligi, frazeologik birlikma, frazeologik ifoda, frazeologik birliklarning semantizatsiyasi.

Статья посвящена проблеме обучения русской фразеологии учащихся школ с узбекским языком обучения. Особое внимание в статье уделено характеристике формирования фразеологического минимума. Важное значение автором придается приемам семантизации русских фразеологизмов.

**Ключевые слова.** Фразеологическое единство, фразеологическое сочетание, фразеологическое выражение, семантизация фразеологизма.

The article is devoted to the problem of teaching Russian phraseology to schoolchildren with the Uzbek language of instruction. Particular attention in the article is paid to the characteristics of the formation of the phraseological minimum. The author attaches great importance to the methods of semantization of Russian phraseological units.

**Key words.** Phraseological union, phraseological unity, phraseological combination, phraseological expression, semantisation of phraseological unit.

Фразеологизмы, как и слова, выполняют различные функции в процессе коммуникации. Чрезвычайно употребительны в речи номинативные фразеологические единицы, представляющие собою обозначения, порою единственные, явлений, вещей, свойств без какой-либо их оценки. Это такие фразеологизмы, как вести себя, иметь в виду, прежде всего, более или менее, как можно больше и т.д. Число их сравнительно невелико, однако это важный строительный материал языка, и овладение им необходимо для общения.

Подавляющую часть фразеологии составляют эмоционально окрашенные фразеологизмы, образные, живые, отличающиеся ярко выраженными стилистическими свойствами: болеть душой, брать быка за рога, вешать голову, в пух и прах и т.д.

Употребительность в речи этих фразеологизмов по сравнению с номинативными, меньше. Однако усвоение наиболее часто встречающихся фразеологизмов является важным условием достижения продуктивного билингвизма. Третью группу фразеологизмов составляют связочные фразеологизмы, характеризующиеся грамматическим и ослабленным лексическим значением: прежде чем, с тех пор как, несмотря на то что и т.д.

Как и соотносительные с ними части речи, они служат для выражения грамматических отношений и внесения дополнительных оттенков в значения других слов и предложений. Из сказанного выше видно, что фразеология русского языка, включающая в себя разные типы фразеологических единиц, представляет собой важную часть системы языка. Без овладения минимумом фразеологического богатства невозможны правильное понимание русской речи как в устной, так и в письменной форме, свободное общение на русском языке.

Относясь наряду со словом к строительному материалу языка, фразеологизм, однако, является особой, отличной от слова единицей обучения, и его усвоение протекает иначе. Специфика усвоения фразеологизма обусловлена особенностями его как лингвистической единицы. В настоящее время уже признано, что фразеологизм – это особая единица языка с дифференциальными признаками воспроизводимости, семантической целостности, устойчивости, состоящая в отличие от слова из двух или более ударных компонентов.

Чтобы учащиеся овладели навыками аудирования и чтения фразеологизма, навыками восприятия его в процессе речи, необходимо научить их соотносить с одним значением двухкомпонентную, отдельно оформленную единицу языка и отграничивать её от свободного сочетания; для того чтобы они употребляли ее в речи, надо сформировать умение автоматически воспроизводить ее как семантически и структурно цельную, устойчивую единицу.

Использование фразеологизмов требует умения правильно употреблять их в нужных морфологических формах. Характерной особенностью многих фразеологизмов, в отличие от слова, является ограниченная реализация морфологических форм компонентов. Так, ограничения в образовании морфологических глагольных фразеологизмов проявляются в том, что довольно большое количество их фиксируется в форме одного – совершенного или несовершенного – вида (фразеологизмы болеть душой, бить баклуши, видеть насквозь, держать в руках, бросаться словами и др. не имеют соотносительной формы вида). Некоторые глагольные фразеологизмы употребляются только (или преимущественно) в одной личной форме, в одном времени: ума не приложу, водой не разольешь, в глаза не видел и т.д.

Наконец, как мы указывали выше, значительная часть фразеологизмов эмоционально-экспрессивна, стилистически и ситуативно маркирована, поэтому в процессе овладения фразеологизмами учащиеся должны усваивать не только их семантику, морфологические типы и сочетаемость, но и эмоционально-экспрессивную и стилистическую окраску, должны научиться употреблять их в соответствии с речевой ситуацией. Так, например, активное владение фразеологизмом водой не разольешь предполагает формирование у учащихся навыков его употребления с учетом такого компонента значения, как указание на высшую степень признака (“не просто дружны, а очень дружны, неразлучны”), и такой особенности, как употребительность в разговорной речи. Усвоение фразеологизма будь что будет требует знания не только его семантики (“что бы ни произошло, что бы ни случилось”), но и ситуации, с которой связано его употребление (употребляется в разговорной речи обычно после колебаний, раздумий). Формирование у учащихся умения употреблять фразеологизм с учетом сложной структуры его значения, в соответствии с реальной речевой ситуацией должно занимать особое место.

---

Из всего сказанного можно сделать следующие два вывода:

1) для активного овладения фразеологизмами необходимо формирование специфических умений и навыков, отличающихся от лексических;

2) фразеологическая работа должна быть самостоятельным аспектом обучения, находящимся в связях и взаимоотношениях с другими аспектами обучения русскому языку учащихся классов с узбекским языком обучения.

Для обучения фразеологии учащихся классов с узбекским языком обучения, исходя из особенностей ее усвоения, разработан фразеологический минимум, в котором получило отражение коммуникативно значимое фразеологическое ядро русского языка.

При разработке этого минимума, как и при отборе слов, учитывается комплекс принципов. Некоторые из них являются общими с принципами отбора лексического материала, другие отличаются в связи со спецификой фразеологических единиц. Принципы эти следующие: нормативность, употребительность, коммуникативная ценность, учет системных связей фразеологизмов, сочетаемость.

Следует заметить, что в минимум включены только два типа фразеологических единиц: сращения типа бить баклуши, спустя рукава, во что бы то ни стало и единства типа брать быка за рога, в двух словах, в первых рядах, т.е. те фразеологизмы, усвоение которых в силу их специфики предполагает систему, отличную от системы обучения слову.

Не включены во фразеологический минимум фразеологические сочетания типа закадычный друг и фразеологические выражения типа борьба за мир. Это объясняется тем, что они представляют собой аналитические сочетания слов, которые обладают раздельностью значения и поэтому могут быть поняты и воспроизведены на основе звания их компонентов. Обучение им не будет существенно отличаться от обучения слову и свободному словосочетанию.

В выборе способа семантизации фразеологизма и введения его в речь должен осуществляться дифференцированный подход. Целесообразность и эффективность того или иного способа семантизации и введения в речь фразеологизма зависят прежде всего от лингвистических и лингводидактических его особенностей. Так, например, фразеологизмы, различные с точки зрения семантической слитности (сращения, единства), должны семантизироваться по-разному. По-разному следует раскрывать значение фразеологизмов, имеющих и не имеющих структурно-семантические эквиваленты в узбекском языке.

Раскрытие значения фразеологизма должно проводиться обязательно с учетом намеченной цели, вида той речевой деятельности, овладение которым предусмотрено, — обучение продуцированию речи или пониманию при чтении и слушании. При раскрытии значения фразеологизма не могут быть механически использованы способы семантизации слова.

Вся работа по обучению русской фразеологии должна строиться на основе учета тех трудностей, которые вызывает усвоение фразеологической единицы. Кратко изучим их.

Значительные трудности вызывает у учащихся усвоение фразеологических сращений, в связи с чем в них нередко имеются устаревшие, вышедшие из употребления слова: зеница, око (как зеницу ока), баклуши (баклуши бить), сих (до сих пор) и т.д. При употреблении в речи вызывают трудности фразеологизмы с

созвучными компонентами. Так, вместо фразеологизма ломать голову учащиеся классов с узбекским языком обучения употребляют сломя голову: “Я думал сломя голову, но не решил задачу”, “Он решал задачу сломя голову”. Довольно часты случаи смешения фразеологизмов, различающихся компонентами. Например, изо дня в день – со дня на день: “Со дня на день он делал одну и ту же работу”.

У учащихся классов с узбекским языком обучения вызывают трудности усвоение фразеологизмов, которые имеют семантически ограниченную сочетаемость. Например, фразеологизмы во весь дух, сломя голову в соответствии с нормами русского языка сочетаются с глаголами движения; учащиеся же употребляют их в сочетании с глаголами других семантических групп: “Желаю во весь дух хорошего настроения”, “кричали во весь дух”.

Трудны для усвоения фразеологизмы, имеющие неполную парадигму (не все падежные формы, не все формы числа, вида, наклонения, времени). Учащиеся часто переносят грамматические свойства компонентов на фразеологизм: “К нам приехал мастер с золотыми руками”, “Азиз бросил на ветер слова”.

Большая часть ошибок в употреблении фразеологизмов связана с интерференцией родного языка. Одним из главных факторов, вызывающих интерференцию на уровне слова, в лингводидактике признается различие в смысловой структуре русского слова и соответствующего ему слова родного языка учащихся. Соотносительные в русском и родном языке учащихся фразеологизмы очень часто отличаются объемом значения или оттенками значения, эмоционально-экспрессивной и стилистической окраской. Приведем пример. Фразеологизм в один голос имеет два значения: 1) все вместе, одновременно, 2) единогласно. Для второго значения характерна ограниченная сочетаемость: Все в один голос утверждали, говорили. В узбекском языке имеется фразеологизм, сходный по внутренней форме: бировоздан, который имеет значение “единогласно”, сочетаемость его неограниченна. В результате интерференции возникают ошибки: “Его избрали старостой в один голос”.

Таким образом, проблема обучения русской фразеологии учащихся классов с узбекским языком обучения является одним из актуальных вопросов современной методики преподавания русского языка как неродного.

#### **Использованная литература:**

1. Жуков, В.П. *Семантика фразеологических оборотов*. – М.: Просвещение, 1978.
2. Шанский, Н.М. *Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. “Рус. яз. и лит.”*. – СПб.: Специальная Литература, 1996.
3. Балыхина Т.М. *Методика преподавания русского языка как неродного, нового: Учебное пособие для преподавателей и студентов*. – М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2007.– С. 185.